



董汉武

他,66岁开始学英语 78岁出版中英文对照针灸辞典

请看,老骥伏枥十二载,为让针灸“闯”世界



□记者 李砾瑾 文/图

昨日,涧西区的78岁老人董汉武打开自己历时12年编著的《英汉双解针灸辞典》,喜悦之情溢于言表。

这部由郑州大学出版社出版、共568页90多万字的辞典,包含了众多针灸名词、中医术语以及常见病的诊断与针灸治疗知识。您也许没想到,从医近60年的董汉武老人开始学英语时已经66岁,为编著这部辞典,他用12年时间诠释了“有梦想谁都了不起”的真正含义。



董汉武正在整理资料。

1 为实现愿望,他66岁开始学英语

昨日上午,记者见到了董汉武老人。已步入古稀之年的他满头白发、精神矍铄,走起路来满是劲儿。

董汉武说,他12岁开始跟着家人学中医,由于打小记忆力就不错,学习起来并不费劲。1952年,18岁的他进入洛阳一家医院工作。第二年,他开始在当时洛阳市中苏友好协会开办的俄文夜校里学俄语。其间,他不但没有中断学习,其翻译的一些俄国医学文章还被刊登在杂志上。

1981年,在当时的洛阳高等医学专科学校教学的董汉武开始自学日语,和学习俄语一样,他订阅了不少日文杂志,一有时间就看,不懂就找老师问。当时,他在学校教针灸学,由于日文学得好,他还当起了日语老师。

退休后,董汉武开了家针灸诊所,业余时间去学校教针灸课。66岁那年,他萌发了一个想法:学习英语,并运用自己一辈子积累的针灸知识,编一部中英文对照的针灸辞典,让针灸走向世界。

2 历时十二载,编著一部中英文对照针灸辞典

在没有任何英语基础的情况下,对当时已66岁的董汉武来说,要想学好英语,难度可想而知,可他却坚持用12年的时间,实现了自己的梦想。

在董汉武老人的家里,记者看到一套八本装订整齐的资料集,蓝色封皮上写着《汉英医学常用词组汇编》。这套2500多页的资料集,成了老人编著《英汉双解针灸辞典》的资料库。“为编著辞典,我先汇编了这套资料集。”董汉武说,辞典作为工具书,其权威性不言而喻。因此,《英汉双解针灸辞典》选用的针灸内容均来自普通高等教育中医药类规划教材。此外,他参考了《简明汉英中医词

典》《汉英双解中医大辞典》《大英汉词典》等词典,学习里面关于针灸的英文注释。“我把自己认为有用的词组、句子以及注释都分门别类地摘抄出来,按照拼音顺序汇编成集。靠这种‘笨方法’,我用3年时间完成了这套资料集,为编著辞典做准备。”

但是,编著辞典绝对不是拼拼抄抄,老人一边梳理权威教材,一边学习英文。遇到在针灸学教材里有的名词,但找不到英文翻译的,他会运用自己的针灸知识,弥补缺失。2012年5月,董汉武编著的《英汉双解针灸辞典》由郑州大学出版社正式出版发行,历时12载,78岁的他终于梦圆。

3 想走出国门,传播针灸知识

自开始学习英语以来,不管在外授课,或是在诊所治病,董汉武都坚持每天学英语7个小时以上。

“都退休了,不养花喂鸟颐养天年,却累死累活学英语,图什么呀?”面对不少人的质疑,董汉武知道自己为的是什么。作为一名针灸医生,董汉武深知针灸在国际上巨大的影响力。但针灸专业性强,外国人想学却苦于看不懂针灸教材,而要想让针灸走向世界,语言是必须解决的问题。用自己的力量让更多人了解、学习针灸,在董汉武老人看来,是一件非常有意义的事情。下一步,他想把这部自己编著的辞

典送给在国外工作的孙女,如果有机会,他还想走出国门,把自己的针灸知识,传播到更远的地方。

市中医学会秘书长薛松涛说,目前在洛阳的中医学界,董汉武的《英汉双解针灸辞典》是首部关于针灸的专业中英文辞典。这部辞典对学习针灸的学生而言,是一本较好的工具书,也为外国人了解针灸搭起了一座桥梁。

谈及自己编著的《英汉双解针灸辞典》,董汉武说出了自己的心里话:“人过世后,书还能留下来供别人学习。帮助别人,我感觉很快乐。”

上层空间,CEO的专属领域

一期16席 750m²-2000m²花园商务独栋,支撑企业总部的自如运转



领略发展的艰辛后,站得的风景自然要更美丽!专梯电梯,直达顶层豪华总裁专区;休闲室、会议室、秘书处等配套:

花园露台,临空远眺,心旷神怡浩瀚无界;智能化系统管理,CEO在星级铂金格局,运筹帷幄,决胜千里。

26m²-89m²园区配套SOHO百变空间即将上市。

Tel: 0379 60689111/60689222 接待中心:洛阳市开元大道东段与汇通街交叉口北 建设运营商:洛阳恒生科技园置业有限公司 投资商:恒生电子 & 鼎晖投资